Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu licznych swych dróg byłaś zmęczona, nie powiedziałaś: Beznadziejnie!\* Znajdowałaś w sobie dość siły,\*\* dlatego nie osłabłaś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Męczyły cię twoje liczne podróże, ale nie powiedziałaś: Mam dość! Znajdowałaś w sobie dość siły, dlatego nie osłabłaś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmęczyłaś się licznymi swymi drogami, ale nie powiedziałaś: Na próżno. Znalazłaś pomoc w swojej ręce, dlatego nie osłabłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mnóstwem dróg swoich spracowałaś się, a nie mówisz: Daremnać to. Znalazłaś pomoc ręce swojej, dlategoś nie zemdlała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnóstwem drogi twojej spracowałaś się, nie rzekłaś: Odpocznę. Żywot ręki twej nalazłaś, dlategoś nie prosiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Utrudziłaś się tyloma podróżami, ale nie powiedziałaś: Dosyć! Odnalazłaś żywotność twej siły, dlatego nie osłabłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż byłaś zmęczona swoją długą wędrówką, jednak nie mówiłaś: Daremny trud. Odkrywałaś w sobie dość sił żywotnych, dlatego nie zaprzestałaś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmęczyłaś się licznymi podróżami, ale nie powiedziałaś: To daremne! Znalazłaś siłę w swoim ciele, dlatego nie ustawałaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć męczyła cię długa wędrówka, nie powiedziałaś: „Już dosyć!”. Znalazłaś siłę w zmysłowej rozkoszy, dlatego nie ustawałaś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trudziłaś się licznymi swymi wędrówkami, [lecz nigdy] nie mówiłaś: ”Na próżno!” Odnajdywałaś tężyznę w swym ciele, przeto nie ustawałaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти струдився численними твоїми манрівками і ти не сказав: Спочину на скріплення. Томущо ти це зробив, через це ти не помолився до Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znużyłaś się mnóstwem twych pielgrzymek, jednak nie powiedziałaś: Koniec! Dlatego nie ustałaś, bo jeszcze odnajdywałaś życie w twoich rękach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Utrudziłaś się mnóstwem swoich dróg. Nie powiedziałaś: ʼTo daremne!ʼ Znalazłaś ożywienie swej mocy. Dlatego nic zachorowałaś. |

1. 1) Lub: Mam już dosyć! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w sobie dość siły, idiom: ożywienie w swej ręce. Ręka, יָד (jad), może ozn. bogactwo (zob. G) lub siłę, ale może mieć też kontekst erotyczny: szukałaś wigoru członka swych (kochanków). [↑](#footnote-ref-3)